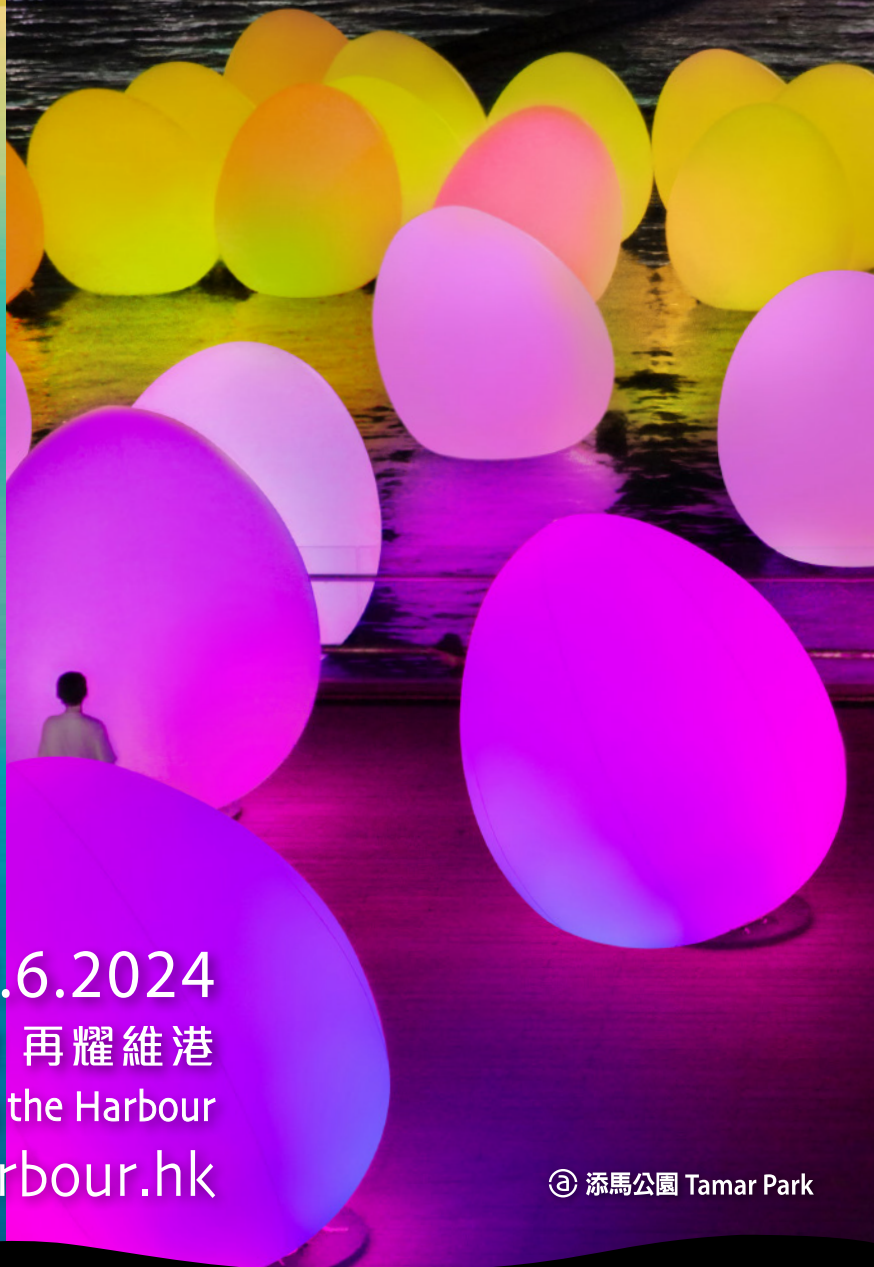


藝術 art



維港 2024 art harbour

teamLab: Continuous 光連



25.3-2.6.2024

夜色閃爍 再耀維港

Enchanting the Harbour

artatharbour.hk

@ 添馬公園 Tamar Park



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

添馬公園藝術項目聯合策劃
Tamar Art Projects Jointly Organised by



尖沙咀項目合作夥伴
Tsim Sha Tsui Project Partners



FFB 項目計劃資助
Project Grant for FFB



展覽地圖

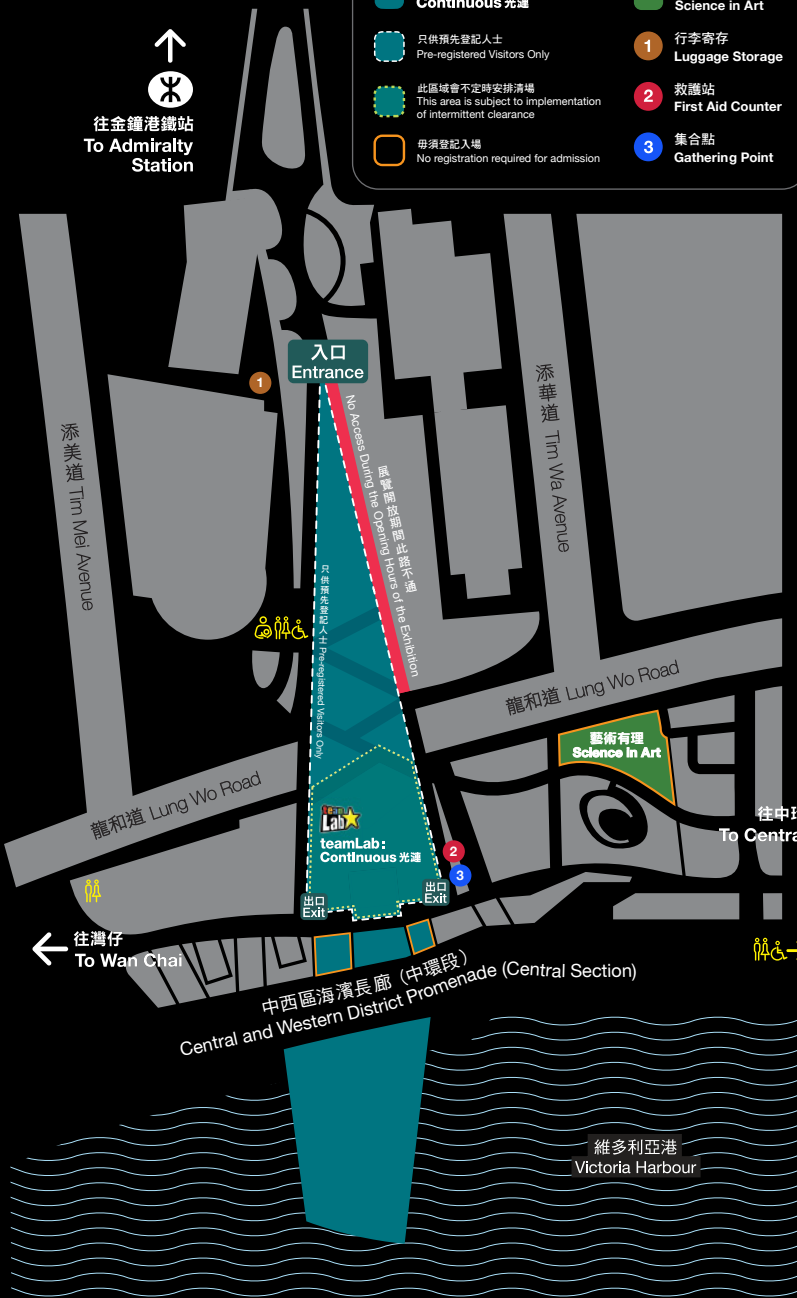
Floor Map

↑

 往金鐘港鐵站
 To Admiralty
 Station



 teamLab: Continuous 光瀾	 藝術有理 Science In Art
 只供預先登記人士 Pre-registered Visitors Only	 行李寄存 Luggage Storage
 此區域會不定時安排清場 This area is subject to implementation of intermittent clearance	 救護站 First Aid Counter
 毋須登記入場 No registration required for admission	 集合點 Gathering Point



← 往灣仔
To Wan Chai

→ 往中環
To Central

中西區海濱長廊 (中環段)
Central and Western District Promenade (Central Section)

維多利亞港
Victoria Harbour

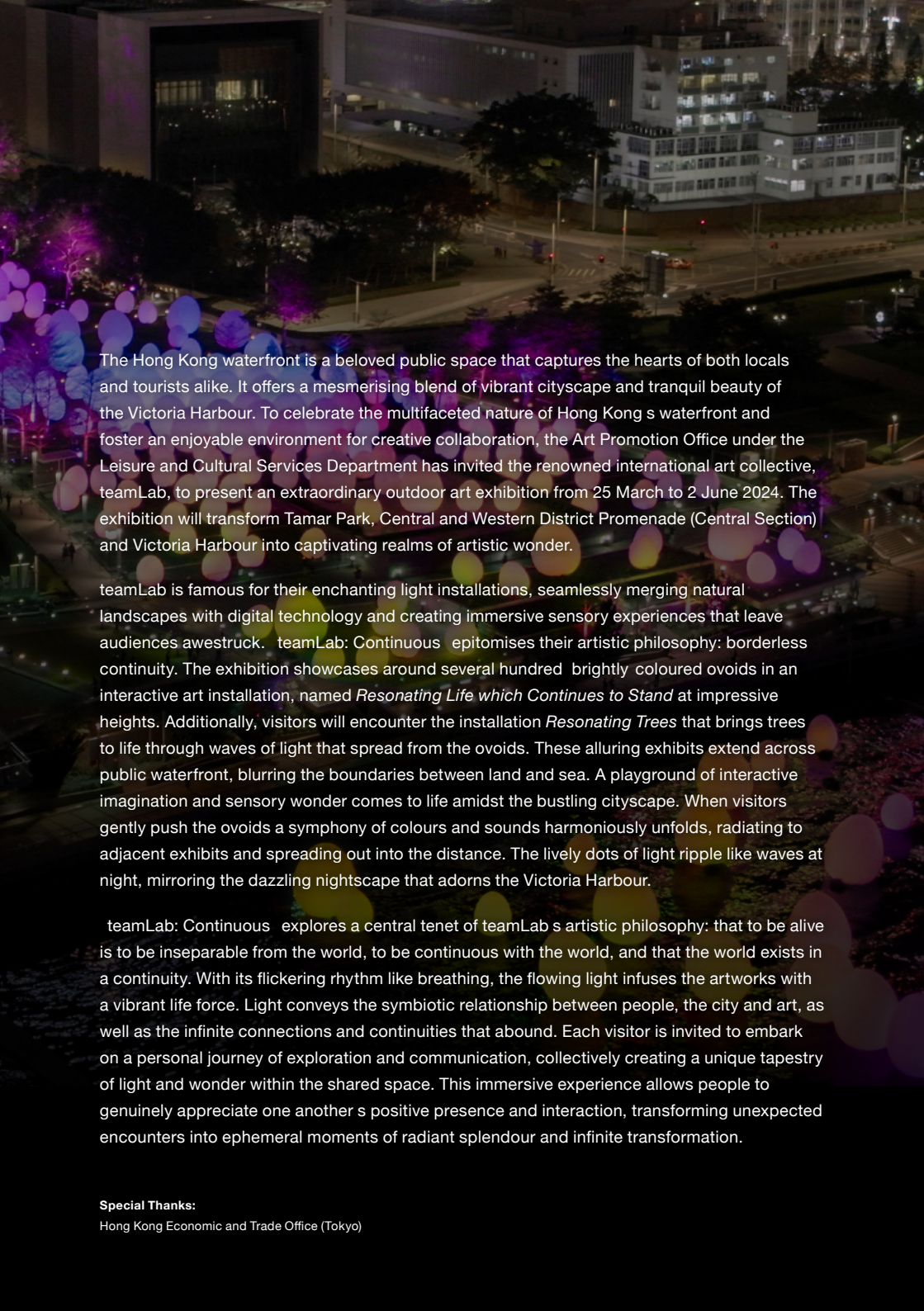


teamLab : Continuous 光漣

香港的海濱作為本地市民及遊客喜愛的公共空間，不僅可以飽覽都市的繁華，還可以享受海天一色的悠閒。為了彰顯香港海濱空間的多元面貌，打造愉悅的創意共享環境，康樂及文化事務署轄下的藝術推廣辦事處邀請了國際藝術團隊 teamLab，於2024年3月25日至6月2日在香港添馬公園、中西區海濱長廊（中環段）及維多利亞港，呈獻一場空前的戶外藝術展。

teamLab 擅以炫目光效創造絢爛無垠的奇想空間，將自然景觀與數碼技術結合，為觀者帶來共創的感官盛宴。展覽「teamLab：光漣」貫徹其創作的核心——「沒有邊界」及「連續性」，展出由約幾百個 ovoid（蛋狀物）與人、風和海浪交互、產生光與聲音互動變化的作品《持續站立的生命》，以及呼應《持續站立的生命》所閃耀光芒的樹群作品《呼應之樹》。展覽將沉浸式的藝術體驗融入廣闊的海濱公共空間，讓繽紛連綿的展品從草地延伸至維港，模糊水陸界線，於喧鬧的都會中心建構出富於想像及感官體驗的互動園地。每當觀者輕觸展品，便會產生不同的光色與聲效，帶動毗連展品與之共鳴，讓輕快的光點在夜色中如漣漪般漾動，此起彼伏，與對岸的夜景相互呼應。

「teamLab：光漣」探索了 teamLab 藝術哲學的一個核心理念：生命與世界不可分割、與世界互相連續，世間萬物都存在於連續性之上。恣意流淌的光在忽明忽暗的律動中猶如展品的一呼一吸，充滿了生命氣息。它如同人、城市與藝術共生共在的關係以及無盡的聯繫與延續，讓每一位觀者在同一空間內探索、交流，共同創作出獨一無二的光景，從中享受彼此著實、美好的存在與互動，使自身也成為藝術品的一部分。追光而遇，沐光而行，所有的不期而遇因此昇華，幻化成流光溢彩、變化無窮的瞬間。

An aerial night view of the Hong Kong waterfront, showing the Victoria Harbour and surrounding city buildings. The foreground is dominated by a large, vibrant light installation consisting of numerous colorful, glowing ovoids in shades of purple, blue, and pink, arranged in a pattern that resembles a tree or a cluster of lights. The background shows the city skyline with illuminated buildings and streets, reflecting the lights of the installation.

The Hong Kong waterfront is a beloved public space that captures the hearts of both locals and tourists alike. It offers a mesmerising blend of vibrant cityscape and tranquil beauty of the Victoria Harbour. To celebrate the multifaceted nature of Hong Kong's waterfront and foster an enjoyable environment for creative collaboration, the Art Promotion Office under the Leisure and Cultural Services Department has invited the renowned international art collective, teamLab, to present an extraordinary outdoor art exhibition from 25 March to 2 June 2024. The exhibition will transform Tamar Park, Central and Western District Promenade (Central Section) and Victoria Harbour into captivating realms of artistic wonder.

teamLab is famous for their enchanting light installations, seamlessly merging natural landscapes with digital technology and creating immersive sensory experiences that leave audiences awestruck. teamLab: Continuous epitomises their artistic philosophy: borderless continuity. The exhibition showcases around several hundred brightly coloured ovoids in an interactive art installation, named *Resonating Life which Continues to Stand* at impressive heights. Additionally, visitors will encounter the installation *Resonating Trees* that brings trees to life through waves of light that spread from the ovoids. These alluring exhibits extend across public waterfront, blurring the boundaries between land and sea. A playground of interactive imagination and sensory wonder comes to life amidst the bustling cityscape. When visitors gently push the ovoids a symphony of colours and sounds harmoniously unfolds, radiating to adjacent exhibits and spreading out into the distance. The lively dots of light ripple like waves at night, mirroring the dazzling nightscape that adorns the Victoria Harbour.

teamLab: Continuous explores a central tenet of teamLab's artistic philosophy: that to be alive is to be inseparable from the world, to be continuous with the world, and that the world exists in a continuity. With its flickering rhythm like breathing, the flowing light infuses the artworks with a vibrant life force. Light conveys the symbiotic relationship between people, the city and art, as well as the infinite connections and continuities that abound. Each visitor is invited to embark on a personal journey of exploration and communication, collectively creating a unique tapestry of light and wonder within the shared space. This immersive experience allows people to genuinely appreciate one another's positive presence and interaction, transforming unexpected encounters into ephemeral moments of radiant splendour and infinite transformation.

Special Thanks:

Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)

關於teamLab About teamLab



teamLab 是成立於2001年的國際跨域藝術團隊，由藝術家、程式設計師、工程師、電腦圖像動畫師、數學家 and 建築師等各個領域的專家所組成。團隊透過創作，探索藝術、科學、科技和自然界的交匯點，並摸索人與世界的關係和新的認知。

人類為了更好地認知世界，習慣性地把世界分割，並將其視為具有邊界的事物。teamLab 探索認知的邊界，並試圖超越人類對世界、對時間連續性的邊界的認知。世間萬物都是奇跡般地存在於積年累月且沒有邊界的連續性上的。

teamLab 的展覽曾於紐約、倫敦、巴黎等世界各地舉行。其團隊的作品亦被洛杉磯當代藝術館、墨爾本維多利亞州國立美術館等世界各大藝術機構永久收藏。

teamLab (f. 2001) is an international art collective. Their collaborative practice seeks to navigate the confluence of art, science, technology, and the natural world. Through art, the interdisciplinary group of specialists, including artists, programmers, engineers, CG animators, mathematicians, and architects, aims to explore the relationship between the self and the world, and new forms of perception.

In order to understand the world around them, people separate it into independent entities with perceived boundaries between them. teamLab seeks to transcend these boundaries in our perceptions of the world, of the relationship between the self and the world, and of the continuity of time. Everything exists in a long, fragile yet miraculous, borderless continuity.

teamLab exhibitions have been held worldwide, including in cities such as New York, London, and Paris. teamLab's works are also in the permanent collection of the Museum of Contemporary Art in Los Angeles, the National Gallery of Victoria in Melbourne, and other art institutions around the world.

持續站立的生命

Resonating Life which Continues to Stand

teamLab, 2024, Interactive Installation, Endless
Sound: Hideaki Takahashi

Ovoid（蛋狀物）可以在任何地方持續站立。當 ovoid 被人推倒、被風吹倒或被海浪拍倒時，會一邊迅速恢復站立，一邊改變光的色彩並且發出此色彩特有的音色。光芒也會傳播給周圍的 ovoid 和樹木，被傳播的光會使之發出音色，呼應並擴散開來。

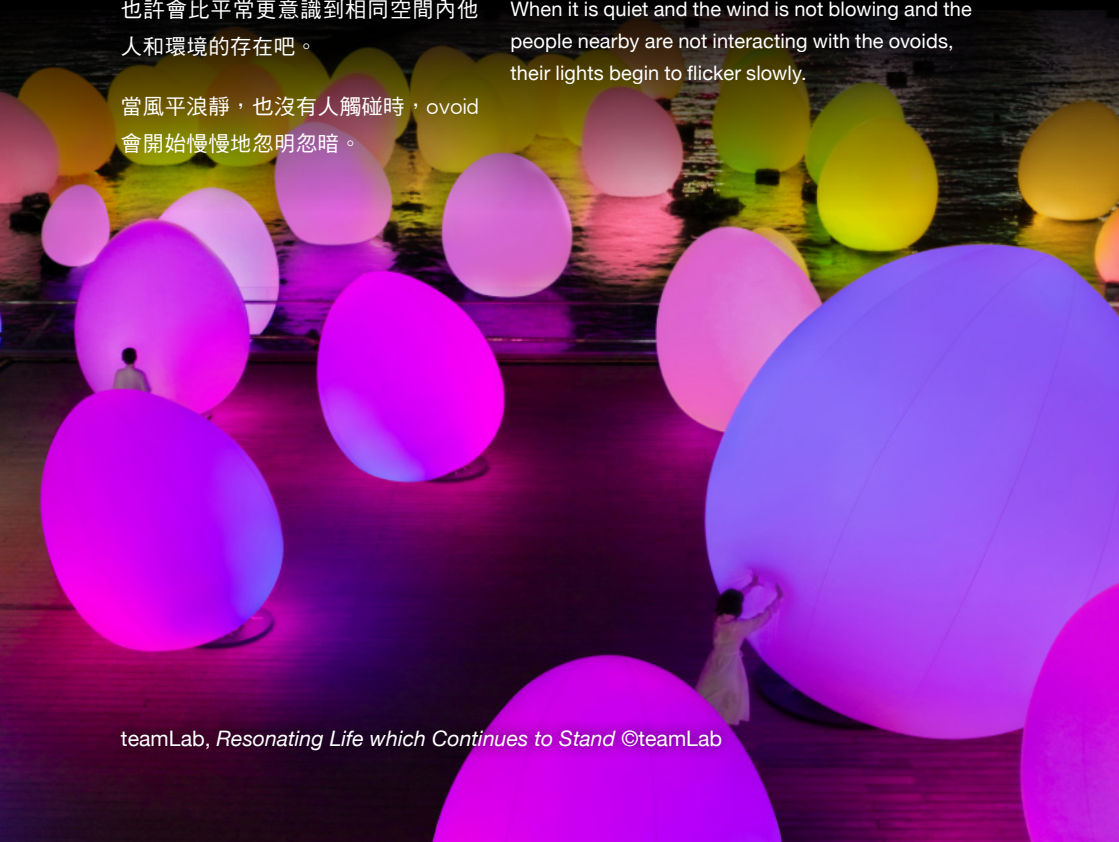
當光芒從樹木的深處延展過來時，就表示另一方或有人存在、或有風吹來、或有海浪拍來。這麼一來，人們也許會比平常更意識到相同空間內他人和環境的存在吧。

當風平浪靜，也沒有人觸碰時，ovoid 會開始慢慢地忽明忽暗。

The resonating ovoids continue to stand wherever they are. The ovoids continue to stand even if they are pushed over by waves, blown by the wind, or pushed by people. When an ovoid is pushed over, it rises back up on its own and shines brightly as it produces a tone. The light and tone continue to resonate out to other ovoids and trees nearby.

If a wave of light comes from afar, it signifies the presence of people, waves, or wind there. People gain a heightened sense of awareness of the existence of other people in the same space and the environment.

When it is quiet and the wind is not blowing and the people nearby are not interacting with the ovoids, their lights begin to flicker slowly.





呼應之樹

Resonating Trees

teamLab, 2014, Interactive Digitized Nature
Sound: Hideaki Takahashi

樹木的光芒呼應了從《持續站立的生命》連續而來的光，光閃耀著，並發出音色。周圍的樹木也連續呼應傳播並發出音色。

當光芒從樹木的深處延展過來時，就表示另一方或有人存在、或有風吹來、或有海浪拍來。這麼一來，人們也許會比平常更意識到相同空間內他人和環境的存在吧。

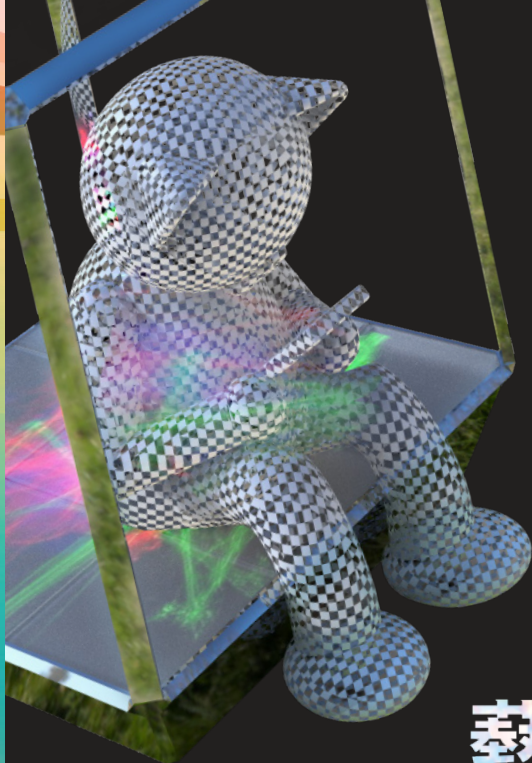
The light of the trees in this artwork responds to the continuous light from the artwork *Resonating Life which Continues to Stand*, producing a tone and changing color. That light and tone then spread continuously, one by one, to the surrounding trees.

If a wave of light comes from afar, it signifies the presence of people, waves, or wind there. People gain a heightened sense of awareness of the existence of other people in the same space and the environment.

藝術 art



維港 harbour
2024



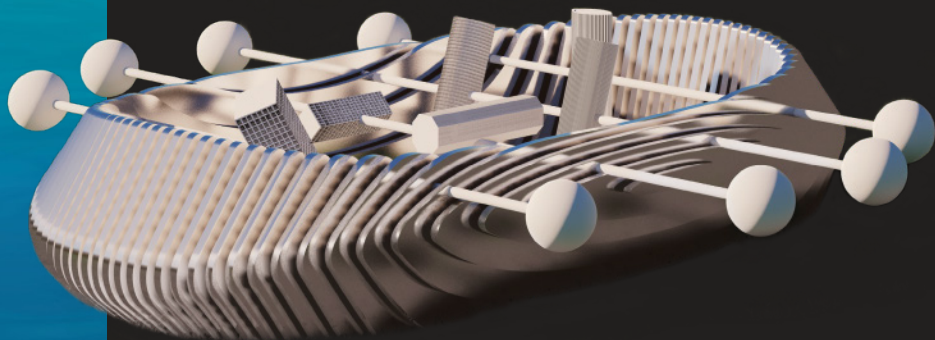
藝術有理

Science in Art

25.3-2.6.2024

Ⓐ 中西區海濱長廊(中環段)

Central and Western District Promenade
(Central Section)



策展人的話

Curatorial statement

藝術有理

Science in Art

科學和藝術常被人視為風馬牛不相及的學科，但它們其實也存在互相交疊、共同擦出合作火花的可能性。「光」可以是一個科學題目，比如研究光的性質和特性；也可以是一種表現藝術的手法，例如以光的概念或迷人的光影效果來呈現的藝術創作。

康樂及文化事務署轄下的科學推廣組邀約本地藝術團隊 LAAB Architects 和藝術家郭達麟以光的本質和特性為題，於中西區海濱長廊(中環段)為《藝術有理》展覽分別創作《維港盃》及《薛丁格床》兩組互動藝術裝置。

我們期望透過融合了科學與藝術、充滿玩味和創意的藝術裝置，能激發參觀者的好奇心，從而探索作品當中的科學主題，並鼓勵人們之間互相協作和建立新的聯繫。

Science and art are often seen as distinct disciplines. But there are indeed instances where they intersect and influence one another. Light may be a subject of science, as in the study of the nature and properties of light. But it may also be an art, as artworks to present the concept of light or display captivating lighting effects.

With the theme of exploration of the nature and properties of light, the Science Promotion Unit under the Leisure and Cultural Services Department invites the local Hong Kong art group LAAB Architects and local artist Dylan Kwok to create two sets of art installations, named "Harbour Cup" and "Schrödinger's Bed", for the "Science in Art" Exhibition at the Central and Western District Promenade (Central Section).

Through these playful and creative installations that integrate science and art, we hope to stimulate visitors' curiosity to explore the science behind the artwork and encourage people to collaborate and establish new connections with each other.

LAAB



LAAB 是實驗和實現並重的建築藝術團隊。從建築及室內設計，到公共空間與公共藝術，LAAB 的作品都注重人、自然和文化的互動。在吳鎮麟和葉晉亨的共同帶領下，團隊內的藝術家、建築師、設計師、工程師和社會學家一起合作，結合最新的數碼科技和傳統工藝，創造嶄新的藝術裝置和空間設計。

近年為人熟悉的文化藝術作品包括香港國際機場的三件藝術品《窗外》、《往返》、《乘風》，星光大道的《海邊檔》以及日本越後妻有大地藝術祭的《香港部屋》。

LAAB 以香港為立足點，把作品帶到世界。團隊得到的國際獎項包括「日本優良設計獎最佳100」、「美國 Architizer A+ 獎」以及 Design Anthology 雜誌獎項等。在2021年，LAAB 得到澳洲 INDE Awards 頒發亞太區「最佳設計室」的殊榮。

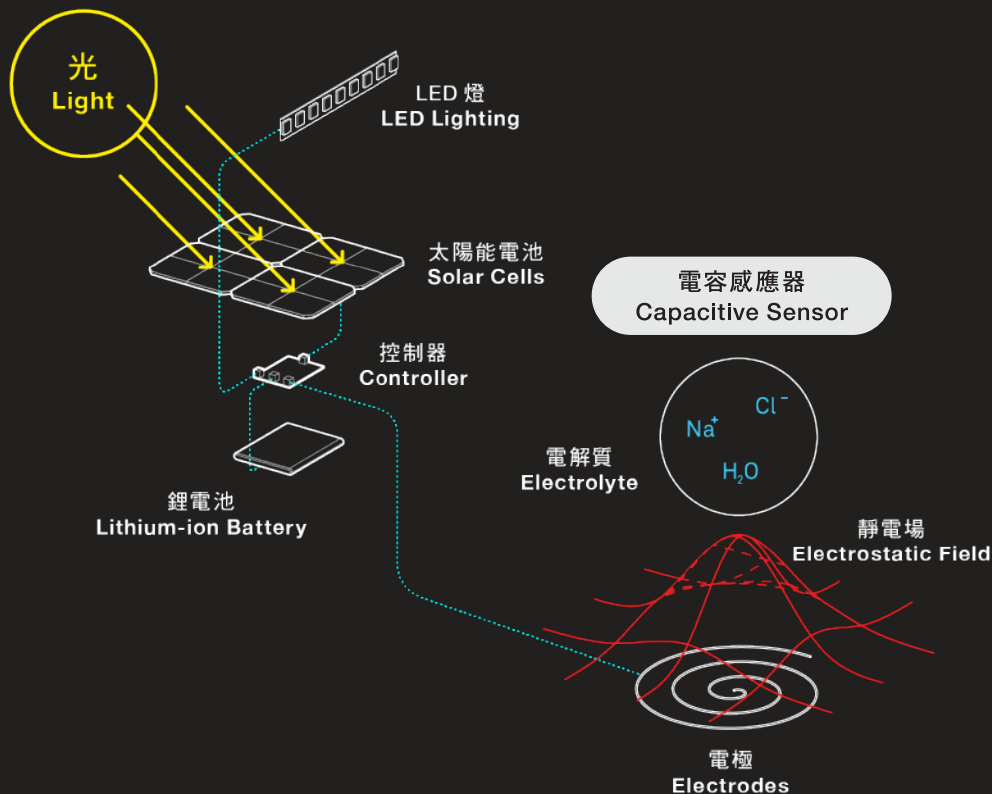
LAAB is a laboratory for art and architecture dedicated to spatial innovation. Co led by Otto Ng and Yip Chun Hang, the collective of artists, architects, designers, engineers, makers, and sociologists collaborate laterally to bring visionary ideas to life.

The studio believes that art and architecture can be a process of bringing people closer to nature, community, and culture. A precise blend of cutting edge digital technology and traditional craftsmanship drives the studio's design process of exploring inventive spatial experiences and details.

The work of LAAB includes art installations, interior, architecture, and public space. Notable projects include the Flying Window at the Hong Kong International Airport, Harbour Kiosk at the Avenue of Stars, and Hong Kong House at Echigo Tsumari Art Field, Japan.

LAAB has been recognised for design innovations and craftsmanship by various international design communities, including Japan Good Design Award Best 100, Architizer A+ Awards, and Design Anthology Awards. In 2021, LAAB was named "The Best Design Studio" by INDE Awards.

太陽能電燈 Solar-powered Light



歡迎大家協商遊戲規則，參與不一樣的維港盃！
Welcome everyone to negotiate the game rules
and join this unique Harbour Cup!

《維港盃》的 LED 燈是由太陽能電池供電，當皮球滾過電容感應器時會短暫亮燈。太陽能電池利用陽光激發矽並釋放電子，產生電力驅動藝術品的 LED 燈。電容感應器則使用銅線圈作為電極來偵測物體。當載滿了鹽水的皮球滾過感應器，球體內的電解質會干擾靜電場，從而觸亮 LED 燈，類似於智能手機的觸控技術。

Harbour Cup's LED lighting is powered by solar cells and momentarily activated by an electrolyte ball when it rolls across the field of capacitive sensors. Solar cells harness sunlight to excite silicon and release electrons, generating electricity that energises the artwork's LEDs. Capacitive sensors use electrodes like copper coil to sense presence, triggering LEDs when objects like brine-filled balls disrupt the electrostatic field, just like touchscreen technology in smart phones.



維港盃 Harbour Cup

《維港盃》是一組藝術裝置，鼓勵不同年齡的人們放下手機，通過遊戲互動。它由三件互動藝術裝置組成，概念源自足球機。與一般足球機不同的是，雙方都沒有龍門。玩家需要透過協商來決定遊戲規則，兩隊之間的關係可以是競爭，也可以是合作。藝術裝置裏安裝了太陽能感應燈，隨著足球的移動，裝置的燈會瞬間亮起。我們期望透過融合了科學與藝術、充滿玩味和創意的藝術裝置，能激發參觀者的好奇心，從而探索作品當中的科學主題，並鼓勵人們之間互相協作和建立新的聯繫。

Harbour Cup is an art installation that encourages people across different ages to put down their phone and interact with each other through play. The table soccer inspired artwork is just like the game we all know, with one exception – there is no goal on either side. The players need to negotiate and decide how they want to play the game, be it competition or collaboration.

An array of photovoltaics powered LED lights is installed underneath the artwork. When the ball is kicked, the movement triggers the sensors, lighting up the trajectory of the ball at night. Through this playful and creative installation that integrates science and art, we hope to stimulate visitors' curiosity to explore the science behind the artwork and encourage people to collaborate and establish new connections with each other.

郭達麟

Dylan Kwok

郭達麟 (Dylan) 熱愛文化、溝通及動手創作。

他生於香港，自小深受香港和日本兩地的文化薰陶，中學時代隨家人移居加拿大。當時他對北歐社會主義及簡約設計興趣漸濃，因此期後遠赴芬蘭進修及工作。



受多年跨文化洗禮的啟蒙，Dylan 熱衷於公共空間，以及能在系統層面上惠及大眾的創作。他曾運用設計手法，改構公園長檯 (Hack-a-Bench)、電車 (DeTour)、平台花園 (10dayfest)、社區廚房 (Oi!)、日本舊車站 (海角車站)，甚至芬蘭海港城區 (Kirjava satama) 等不同類型的空間元素，當中最讓他感滿足的是能親睹公眾享用他的各項設計。商業工作方面，Dylan 是一個傢具設計師，曾創造出為共享空間而設的系統傢具 PEGSaPLAY。Dylan 喜歡與用家直接溝通，了解他們對各項城市問題的看法，並利用其紮實的建造知識，設計出能滿足公眾所需的作品。

他曾任職加拿大 Burdiflek Design Studio，為 Benefit cosmetics、W-hotel Atlanta、以及 Holt Renfrew Toronto 等項目塑造設計概念。Dylan 期後加入了芬蘭的多間建築事務所，先後為諾基亞和赫爾辛基城規會進行設計研究。自2011年回港後，他為香港中文大學建築學院、香港理工大學社會創新設計院及香港設計中心，主理多項展覽及社區項目。

現為香港理工大學設計學院客籍講師的 Dylan，於芬蘭赫爾辛基藝術與設計大學 (University of Art and Design) 獲最佳碩士論文大獎，於2009年贏得香港創意智優青年設計才俊獎的殊榮，並於2019年獲得香港民政事務局局长嘉許獎章。香港雀籠工藝師陳樂財的入室弟子，在財記修練手造竹雀籠技巧。並於2023年《開雀籠》一書，介紹香港的獨特養雀文化。

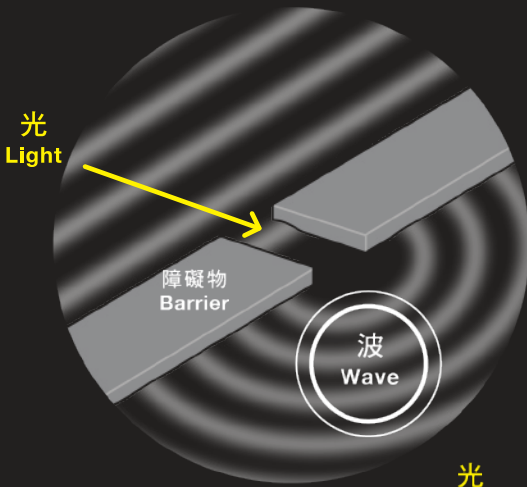
Dylan Kwok is a maker, a culturalist and a storyteller.

Spending his childhood in Hong Kong with close connections in Japan, he moved to Canada with his family during college years. At that time, Dylan became particularly intrigued by Nordic socialism and its minimalist design, which subsequently led him to study and work in Finland.

Years of exposure across cultures have sparked his interest in creating systems of objects that can serve a wider audience. He has applied design methods on various art projects involving public space elements, such as park benches, trams, podium gardens, community kitchen, an old train station in Japan, the public fountains and the Harbour Area in Helsinki, Finland.

Before his current practice as an installation artist, furniture designer and a performance artist, Dylan visualised interior concepts for Burdiflek Design Studio in Canada, and joined different architectural offices in Finland to conduct design studies for Nokia and the Helsinki City Planning Office. Since settling back in Hong Kong in 2011, he has managed various community projects and exhibitions for the Chinese University of Hong Kong (School of Architecture), the Hong Kong Polytechnic University (Design Institute for Social Innovation) and the Hong Kong Design Centre.

A visiting lecturer at the Hong Kong Polytechnic University, Dylan was granted the best Masters thesis award by the University of Art and Design Helsinki (TALK), was given the Hong Kong Young Design Talent title in 2009, and the Certificate of Commendation of the Secretary for Home Affairs' Commendation Scheme in 2019. He is currently taking the apprenticeship at Choi Kee Birdcage Lacquerer, under the supervision of master birdcage maker, Chan Lok Choi of Hong Kong. He has published a book, Open Birdcages, to introduce this unique vernacular art of Hong Kong.

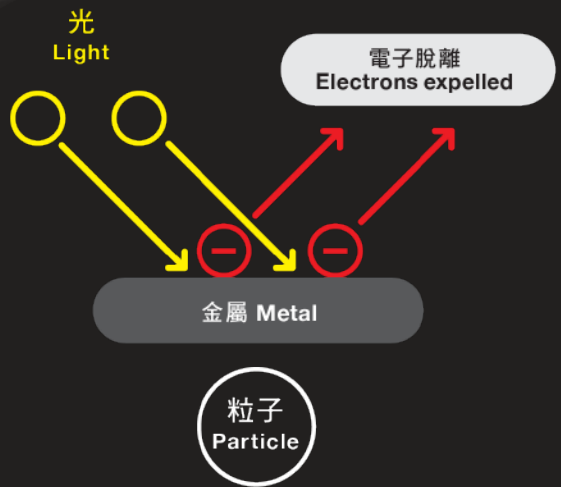


當光通過窄縫時，它會表現出波動性，前進方向像水波一樣散開。

When light passes through a narrow slit, it exhibits wave like behaviour, spreading out in a similar manner to water waves.

用光去照射一些金屬時，有時候會有電子跑出來，就像是粒子撞擊的效果。

When light is shone on some metals, electrons may be expelled, as if they were being struck by particles.



歡迎大家坐在床上一同進行實驗，看看誰在睡覺，誰醒著 ;p
Welcome to sit on the bed to conduct an experiment,
to see who's asleep and who's awake ;p

正如著名物理學家薛丁格的思想實驗，貓可以同時處於不同狀態，好比這件藝術作品，貓可以在床上醒着玩耍，亦可以睡覺停留，或周圍遊走。正如光可以表現出波動性（如水波），也可以表現出粒子性（如小顆粒），但未被觀測時則同時具備波動性和粒子性。

Just like the famous physicist Erwin Schrödinger's thought experiment in which a cat can exist in different states at the same time, this artwork shows a cat can be awake playing on the bed, or sleeping still, or wandering around. Similarly, light can exhibit wave like properties (like water waves) or particle like properties (like tiny particles) or possesses both wave like and particle like characteristics simultaneously when unobserved.



薛丁格床 Schrödinger's Bed

概念創作：
郭達麟
光影協作：
歐鈺鋒
立體協作：
沈君禧、何家俊

《薛丁格床》由九組充滿玩味的裝置組成，三隻坐著和三隻躺著的貓分佈在不同的方框內，邀請觀眾以觀察者身分進入物理學家薛丁格的思想實驗，一同打開腦洞！我們期望透過融合了科學與藝術、充滿玩味和創意的藝術裝置，能激發參觀者的好奇心，從而探索作品當中的科學主題，並鼓勵人們之間互相協作和建立新的聯繫。

Concept:
Dylan Kwok
Lighting:
Allan Au
Modelling:
Kelsie Shum, John Ho

Schrödinger's Bed consists of nine fun looking art installations with three cats lying in frames while three others sitting in similar settings. Visitors can observe the cats with cameras and open their mind to the thought experiment conceived by the physicist Erwin Schrödinger. Through this playful and creative installation that integrates science and art, we hope to stimulate visitors' curiosity to explore the science behind the artwork and encourage people to collaborate and establish new connections with each other.

鳴謝

Acknowledgement

按筆劃排序

Listed according to the number of strokes of Chinese characters

建築署

Architectural Services Department

政府資訊科技總監辦公室

Office of the Government Chief Information Officer

香港旅遊發展局

Hong Kong Tourism Board

香港駐東京經濟貿易辦事處

Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)

香港警務處

Hong Kong Police Force

旅遊事務署

Tourism Commission

海事處

Marine Department

消防處

Fire Services Department

機電工程署

Electrical and Mechanical Services Department

工作小組

康樂及文化事務署藝術推廣辦事處、
科學推廣組、項目與發展組及市場及業務拓展組

康樂及文化事務署出版

藝術推廣辦事處及科學推廣組編製

©2024版權屬香港特別行政區政府所有，

未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Production Team

Art Promotion Office, Science Promotion Unit,
Projects and Developments Section,
and Marketing & Business Development Section,
Leisure and Cultural Services Department

Published by the Leisure and Cultural Services Department

Produced by the Art Promotion Office and Science Promotion Unit

Copyright ©2024 The Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

All rights reserved.